

Software Carpentry Japanese Translation Team Meeting 2019-12-07
11:30 - 13:30 Shibuya

Attendees

- In-person:
 - [@joelnitta](#) (note-taker)
 - [@rkkmk](#)
 - [@manabuishii](#)
- Online:
 - [@rikutakei](#)
 - [@TomKellyGenetics](#)

Agenda:

- Workflow
- Schedule
- Next topic to translate? (git/python/bash...)
 - Git! We are all using it for this project anyways so it will help us too. (Maki)
 - Python is redundant with R for a workshop / core lessons so I agree (Tom)
 - Bash & Git follow on from each other (Bash is really a prerequisite for git) but I think Git is a smaller lesson to translate.
- After translation: what steps can we take towards actually running workshops?

Workflow

- Three basic roles per section?
 - Translator
 - Reviewer
 - Merger (not sure if this is necessary, but how to decide when to merge?)
- Idea from Manabu: mergify (<https://mergify.io/>)
 - Having to wait on manual merge is a bottleneck. Perhaps this could help.
 - Yes, this looks awesome! Maybe we could set it up so as soon as one person reviews the PR, it can merge it in automatically (if that's possible?) (Riku)
 - Joel will follow up on possibly implementing this
 - Integration with Travis (continuous integration) discussed with technical team
- How to track overall progress (boards?)
 - Lesson sections should be the basic unit of progress
 - I do like "kanban" - there's one on github, and there's also Trello for that kind of thing too. GitHub one is pretty cool, as you can reference issues and PRs to each "cards", though I haven't properly used it myself (but it could be fun)

Schedule going forward

- Do most of communication on github, slack

- For slack, threads are nice, but I feel like sometimes you miss a lot of the conversation happening (Riku)
- Occasional (1-2 per year?) “hackathon” style meet-up.
 - Rent workspace for half to one-day
 - Manabu also has access to space at RIKEN on weekdays
 - Casual meetup in a Cafe or public library could work too
- Conference calls (on LINE, skype or similar). Once per month-ish?
 - If we can schedule it to similar time each month, it might be better? Like second Sat every month? (Riku)
 - Skype call Joel, Riku and Tom on Dec 24 worked well to discuss technical aspects on GitHub, would be good to do these more often.
 - Will try set up a call with SWC people overseas (especially David PS who set up the scripts we use).

After Translation: how to progress to actually running a workshop

- Manabu participates in a monthly bioinformatics workshop at Riken “workflow meetup”
- Could potentially borrow that workshop for one session to run a test SWC (e.g., R once it’s done)
- Questions:
 - How to obtain teaching certification?
 - You need to attend official SWC instructor training. Not sure if there are online courses for it... (Riku)
 - There’s definitely an online course for instructors (Tom), the in-person trainings in Aus / NZ were mainly to increase engagement and set up an instructor pool for “Research Bazaar”. Would be great to get someone over to run one in Japan (could be pitch it as a hub for Asia as from genomics projects / organisations do).
 - What do we need to do to run official workshops?
 - Need at least one (two?) official instructor overseeing the workshop, and anyone can teach the material as long as the instructor is supervising.
 - Will also need a venue (RIKEN) and submit a request to SWC that you are organising/doing a workshop, I think. Then you will have to set up some pre- and post-workshop surveys for the learners (SWC should have a template for this, so not that hard)
 - If it’s not an official SWC workshop, then you don’t have to do the above - just pick and match the courses/topics you want to cover
 - The Carpentries now allows “non-standard” workshops under their umbrella, I think this would include bilingual or 1-day workshops if we want to try out a few lessons such as R

Idea (Manabu): Software Carpentry home-page in Japanese

- not just our Github repo or the SWC official hp in English

- Is SWC homepage included in any of the github repo for translation?
(Riku)
- Needed to help explain what we are trying to do, what SWC is about

Note from Riku:

- Next year, there's a small meeting in NZ that I'm attending and I will be sharing some of the process/progress of SWC-ja, if everyone is happy with me presenting it. Will only be a small presentation.
 - (Joel): sounds good!
 - Riku will present at eResearch 2020 in New Zealand and Joel has presented at the workflow meetup co-organised by Manabu (RIKEN / NII / Osaka Univ.)
- Who wants to do the last 3 sections for R to finish off the translation (12 - 14) ?
 - One question from Maki about that was if she needs to be assigned first. I don't think this is a "must" - e.g., if she just makes a comment that she is translating it that would be sufficient
 - Yes, absolutely. Once someone comments, we'll assign it to them. Perhaps in the future, we could set a wall time for the translation (maybe like 1-2 months?) and after that someone else could try it.

List of TODOs after this meeting:

1. Take a look at mergify
2. Lesson 12-14 translation and merge the rest of the reviewed lessons
3. Explore options for running official workshops
4. Start organising Git translation - splitting into small sections and making issues

n.b. more details on to-do's for technical side on call 2019/12/24